

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 84 (1958)  
**Heft:** 25  
  
**Rubrik:** Ferien - so oder so?

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Nelken

*Wie hebt sich an euerem Aufbrechen wieder  
die Sonne aus goldnen und füllenden Tagen:  
Ich sehe das Korn und die Schwalben und Schlehen,  
die Knechte, die euch im Mundwinkel drehen,  
die Mägde, die euch am wölbenden Mieder  
und Simse, die festlich die flammenden tragen.*

*Voll Sommer seid ihr. Euer Atem und Ruch  
hängt sich in Hände und bückendes Tuch  
und füllt einen Garten und füllt eine Straße.  
Duftende Wolke, so hüllst du mich ein  
und lösest aus Staub mich und schreitendem Maße –  
Du machst mich betrunken wie gärer Wein.*

Hans Roelli



## Ferien - so oder so?

Ein Fernkurs für reiselustige Nebileser  
von Karl Erny

### Menschen vor Koffern

Jedes Jahr kommt einmal die Zeit, da man Koffern packt. Wo man Türen und Fensterläden festschliesst. Den Milchmann und die Zeitung abbestellt. Wo man wegen den gefräßigen Motten die Teppiche zusammenrollt. Und seinen Hund in das Tierheim bringt.

Wir sehen, es gibt zu tun, viel zu tun, wenn man auf Reisen, in die Ferien geht. Das ist die schöne Zeit, wo offene Koffer klaffen. Wo Koffer zu kleinen Schicksalen werden. Ernste, besorgte Männer stehen davor. Geplagte jammernde Frauen verzweifeln.

Koffer sind gefräßige Ungeheuer. Mit einem tiefen Schlund, der uns trügerisch entgegenstarrt. Denn wie bald ist er gestopft. Bis an den Rand voll. Gepreßt voll. Selbst das dünne Nylonhemdchen findet keinen Platz mehr. Es ist die unvermeidbare Tragik dieser zermürenden Tätigkeit: Man fürchtet sich leise davor. Man empfindet ein unbestimmtes Gefühl. Und es ist wahrhaft eine kleine Kunst, eine organisierte Geschicklichkeit, all' das mitzunehmen und einzupacken, was man meint nötig zu haben. Etwas davon ist bestimmt immer unnötig. Das läßt sich nicht vermeiden. Und was man dringend braucht, wird schließlich doch vergessen.

Ich kenne freilich gewiegte Reisefüchse, die mit gelassener Ueberlegenheit das wirklich Notwendige im Nu zusammentragen und pfeifend ihre Koffer packen. Sie haben es im Gefühl und im Kopf. Sie berechnen den Inhalt beinahe mit dem Rechenschieber und siehe: es geht wundervoll! Alles hat seinen Platz gefunden. Ohne Aufregung. Das Schloß schnappt zu. Fertig.

Wie bedauernswert sind dagegen die andern! Die weit größere Kategorie aller Reiselustigen. Ihre Ferien-Vorfreude erhält beim Packen den ersten, leisen Dämpfer. Auf Tisch und Stühlen, wo es nur Platz hat, türmen sich Kleider und Wäsche, Schuhe, Reise-Utensilien, Kleinigkeiten zu drohenden Bergen. Kasten

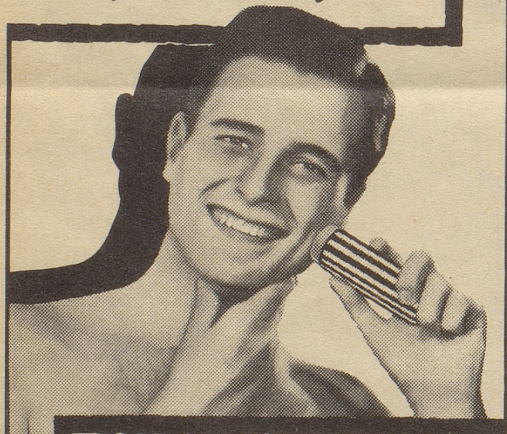
und Truhen sind aufgerissen. Man kommt kaum mehr durch in der ferriengerüsteten Wohnung. Erschöpft und blaß ist die Frau. Der Mann mit wirrem Kopf und aufgekrempten Hemdärmeln zischt böse Worte zwischen gekniffenen Lippen. Man überlegt sich: Hat man alles? Und stöhnt: Hat auch alles Platz? Halt – der Wecker fehlt noch! Und das Heizkissen – man kann nie wissen. Die halbe Hausapotheke. Wohin damit? Spielzeug für die Kinder. Ein Bündel Briefe zum Beantworten, wo man doch in den Ferien, den schönen, so schön Zeit hat.

Mein Freund ist noch anspruchsvoller. Er will lesen, viel lesen in den Ferien. Keine leichte Lektüre, o nein! Er will etwas Gewichtiges, Gehaltvolles. Vom Bücherschrank greift er mit Wonne einige große dicke Bände heraus: Romain Rolland und Henri Barbusse. Die legt er zuunterst in den Koffer. Und schmunzelt vor Behagen. Wie freut er sich darauf! Er hat den letzten Sommer völlig vergessen. Da waren es Churchills Memoiren, die seinem Koffer das Gewicht gaben, das allein der Hotelportier merklich spürte. Rasierzeug und Pyjama dagegen fanden keinen Platz mehr – im Koffer. Macht nichts, dachte sich mein Freund. Und stopft beides in die weiten Taschen seines Regenmantels. Er hatte unerwartetes Glück. Tag für Tag herrliches Sonnenwetter. In den Kasten mit dem Mantel, denkt er. Im Hotelzimmer sucht er verzweifelt, was er schon am ersten Tag nötig hat: Nachtgewand und Rasierzeug. Zu Hause liegen gelassen, denkt er. Und stapft verdrossen im Kurort in den Laden, um sich das Vermisste zu kaufen.

Endlich ist es soweit, mit dem Packen. Müde und unruhig sinkt man ins Bett. Die letzte Nacht im eigenen Bett. Lange will der Schlaf nicht kommen. Schon hat uns die Freude berührt, das große Reisefieber erfaßt. In Gedanken durchheilt man noch einmal alles: Bahn билет, Anschlüsse, Ankunft. In Luzern wird man eine erste Stärkung nehmen. Einen Käsekuchen und Kaffee. Auf dem Brünig das Mittagessen und abends in Interlaken gemächlich den ersten Spaziergang machen.

Die ferienselige Phantasie gaukelt uns eine Unendlichkeit an Freiheit vor. Drei mal sieben Tage. Fort aus dem Alltag. Drei volle Wochen. Ist das nicht herrlich? Und im Einschlafen denkt Otilie, die brave, treubesorgte Frau des schon lange laut schnarchenden Baldrians mit Schrecken an ihre sechzehn Blumentöpfe, die sie morgen früh noch ihrer Nachbarin zur Pflege anvertrauen muß ...

Sensationelle  
Neuheit!



POLO

NACH DEM RASIEREN

POLO AFTER SHAVE STICK  
Dieser Stift ist für alle Rasiersysteme  
geschaffen. Der Polo-Stift desinfiziert,  
erfrischt, stärkt, glättet, nährt und  
entspannt die Haut und entfernt deren  
Unreinheiten.

Besser als eine Flüssigkeit, besser  
als eine Crème



GRATIS  
MUSTER

Kleben Sie den gut leserlich  
ausgefüllten Gutschein auf  
eine frankierte Postkarte,  
adressieren Sie diese an

LABORATOIRES  
SAUTER S.A. GENÈVE

Wir senden Ihnen gratis ein Muster Polo  
(Adresse gut leserlich auf die Karte schreiben)



LABORATOIRES SAUTER S.A. GENEVE